

ПРИЁМЫ РАБОТЫ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Н. Е. Петрова

*доцент кафедры общеобразовательных дисциплин,
Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск
petrova@bsuir.by*

В статье рассматривается профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному (РКИ). Цель данной работы – представить приёмы работы, позволяющие повысить эффективность обучения РКИ в техническом вузе. Основное внимание уделяется особенностям работы с научными текстами в негуманитарном вузе при обучении студентов-иностранцев. Представлены основанные на современных представлениях о научном стиле речи некоторые методические приёмы, апробированные на занятиях по русскому языку как иностранному в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники (БГУИР). Особая роль отводится такому приёму работы, как создание учебных терминологических словарей. Описан опыт создания русско-вьетнамского словаря в сфере информатики и вычислительной техники, который был составлен студентами БГУИР и получил внедрение в учебный процесс.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному; лексическая работа; технический вуз; термин; терминология.

METHODS OF WORKING WITH TERMINOLOGY IN CLASSES RFL IN A TECHNICAL UNIVERSITY

N. Petrova

*Associate Professor of the Department of general education,
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk
petrova@bsuir.by*

The article deals with professionally oriented teaching of Russian as a foreign language (RFL). The purpose of this work is to present methods of work allowing to improve the efficiency of teaching RFL in a technical university. The main attention is paid to the peculiarities of working with scientific texts in the non-humanitarian higher education establishment for foreign students. Some methodological techniques, tested in classes of Russian as a foreign language at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (BSUIR), are described. It is based on modern ideas about the scientific text. A special role is given to such a method of work as the creation of educational terminological dictionaries. The experience of compiling Russian-Vietnamese dictionary in the field of informatics and computer technology, compiled by BSUIR students and introduced into the educational process, is described.

Keywords: Russian as a foreign language; professionally oriented teaching of Russian as a foreign language; lexical working; technical university; term; terminology.

Изучение специальной лексики в процессе обучения РКИ в высшем учебном заведении имеет большое значение, поскольку без наличия у обучающегося определенного запаса специальных слов невозможно понимание и продуцирование текстов по специальности, усложняется его участие в учебно-профессиональном дискурсе. В связи с этим поиск эффективных приёмов работы со специальной лексикой на занятиях по РКИ является актуальным в современной лингводидактике.

В технических вузах Республики Беларусь на продвинутом этапе обучения РКИ большое внимание уделяется отбору учебного материала, в результате которого в первую очередь учитываются потребности студентов. Это значит, что для обучения подбираются тексты по тем учебным дисциплинам, которые студенты проходят в текущем учебном семестре. К примеру, на 1-м курсе в техническом вузе выбираются тексты общенаучные, а также тексты по математике, физике, основам алгоритмизации и программирования. Далее, на последующих курсах, преимущество отдаётся текстам, которые затрагивают будущую профессиональную деятельность обучающихся.

В техническом ВУЗе обучение РКИ имеет свою специфику. Лексическая работа в первую очередь основана на работе с текстами по специальности, которые являются источником актуальной для студентов информации, отвечают целям и задачам обучения, связаны с будущей профессиональной деятельностью обучающихся, вызывают у них интерес. Это тексты научного стиля, используя которые на занятиях по РКИ, можно не только эффективно представить обучающимся новые специальные слова, не только отработать их произношение и разобраться в грамматических характеристиках, но и даёт возможность сформировать продуктивные и рецептивные лексические навыки. Кроме этого, «необходимость изучения научного текста диктуется самой действительностью, теми речевыми ситуациями, в которые попадает студент при овладении своей специальностью в период учёбы»[1, с. 242].

Основные приёмы работы с терминологией на занятиях по РКИ, в общем, не отличаются от лексической работы с общеупотребительными словами. Обычно это презентация (предъявление и интерпретация) нового слова, усвоение его значения и автоматизация лексических навыков.

В профессионально ориентированном обучении РКИ презентация терминов предпочтительна в контексте. Вначале полезно предоставить самому обучающемуся объяснить значение специального слова. Общеизвестно, что техническая терминология в большинстве случаев заимствуется из других языков, и многие специальные лексические единицы понятны студентам. В ином случае можно предложить осуществить перевод специального слова на родной язык. В случае, если возникают проблемы с пониманием термина, преподаватель может использоваться такие приёмы, как демонстрация изображения, конкретизация значения путем добавления ряда существенных признаков, подбор родового слова, указание на ситуации, в которых термин может употребляться и др. Использование синонимов или антонимов как эффективный приём в лексической работе с общеупотребительной лексикой не всегда уместен в работе со специальными лексическими единицами, поскольку большинство терминов не имеют синонимов или антонимов.

Параллельно с объяснением значения отрабатывается произношение термина, а также обязательно обращается внимание на его грамматические особенности. К примеру, если изучаемый термин – существительное или прилагательное, предлагается определить род, особенности склонения, лексическую сочетаемость. У глагола определяется вид, подбирается, по возможности, форма противоположного вида, определяются особенности спряжения и управления.

Эффективным приёмом работы с терминологической лексикой на занятиях по РКИ становится практика составления словарей, которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения. Словари можно составлять как переводные, так и толковые, с кратким объяснением значений изучаемых слов. Такой приём работы значительно повышает уровень овладения студентами новым лексическим материалом.

Также рекомендуем использовать и следующие приёмы работы:

- определить источник появления слова в русском языке (самостоятельно или с помощью словаря);
- определить способ образования термина;
- изменить грамматическую форму термина;
- подобрать возможные сочетания к термину (выбрать из списка или придумать самим);
- заполнить пропуски в тексте необходимыми по смыслу словами;
- дополнить или составить предложения, используя термины;
- выполнить группировку терминов по каким-либо семантическим признакам или исключить слова, которые не подходят к определённой семантической группе и др.

Первые задания должны быть направлены на опознавание изучаемых терминов и формирование навыков их употребления. Позже используются задания, которые стимулируют студентов к употреблению терминов в профессиональной речи: от составления словосочетаний до продуцирования текстов по специальности.

Опыт преподавания РКИ в вузе показал, что, несмотря на недетский возраст обучающихся, большой интерес у них вызывают игровые формы работы. В процессе лексической работы можно использовать различные викторины, игру «Поле чудес» и другие игровые приёмы. Наибольшую эффективность показали уроки, на которых чередовались игровые приёмы с неигровыми.

Существуют определённые сложности в изучении специальной лексики на занятиях по РКИ. В первую очередь это вызвано тем, что существует недостаток как переводных, так и толковых терминологических словарей, которые могут помочь студентам в изучении специальной лексики. К примеру, в сфере информатики и вычислительной техники, которая стремительно развивается, лексикографические источники быстро теряют свою ценность, и изучение специальной лексики вызывает сложности у некоторых иностранных студентов, которые не всегда владеют английским языком на достаточном уровне. В первую очередь это относится к обучающимся из Вьетнама, Китая, Туркменистана. Иногда у таких студентов может сформироваться ошибочное представление о значении изучаемого термина, а возможность проверить в словаре это слово отсутствует, потому что доступных для обучающихся специальных терминологических русско-вьетнамских, русско-туркменских, русско-китайских и т. д. словарей недостаточно. В связи с этим мы рекомендуем использовать коллективные, проектные формы работы со студентами, направленные на составление переводных терминологических словарей по специальности, которые смогут использовать и другие студенты в учебной и профессиональной деятельности. Такой приём работы не только повышает уровень овладения студентами специальной терминологией, но и способствует формированию навыков работы с научным стилем речи в целом.

К примеру, студенты БГУИР Нгуен Ван Ту Ань и Чан Динь НьатХань в результате совместной проектной деятельности составили краткий русско-вьетнамский словарь наиболее употребительных терминов-существительных, используемых в профессиональном дискурсе инженера-программиста. Также ими был составлен краткий русско-вьетнамский словарь профессионализмов, используемых в речи специалистов сферы информационных технологий. Словарь был внедрён в учебный процесс в качестве материалов практических занятий по дисциплине «Русский язык как иностранный» для вьетнамских студентов, что позволило усовершенствовать работу обучающихся из Вьетнама с научными текстами в учебно-профессиональной сфере.

При составлении данного словаря в основу легли следующие принципы: алфавитная организация материала; принцип системности (тематическая сочетаемость всех слов, включённых в словарь); тематическая значимость и частотность (отобраны слова, которые с наибольшей вероятностью могут встретить специалисты в области информационных технологий). Для лучшего зрительного восприятия материал словаря представлен в табличной форме. Заголовочные слова вводятся на русском языке, далее термин переводится на вьетнамский язык, также, при наличии, указывается английский эквивалент специального слова. Планируется, что другие вьетнамские студенты будут расширять наполнение словаря как в количественном отношении, так и в качественном. Мы имеем в виду, что кроме пополнения словаря новой лексикой, необходимо вводить в словарь систему помет, а также примеры, основанные на минимальном контексте.

Таким образом, при реализации описанного выше приёма составления терминологических словарей осуществляется эффективное профессионально ориентированное обучение РКИ. У составителей словарей расширяется и обогащается словарный запас, осуществляется активное овладение языковыми средствами научной речи, реализуется качественная подготовка к написанию собственных научных работ. В свою очередь, составленные словари помогают в учебной деятельности и другим студентам.



Библиографический список:

1. Петрова, Н. Е. Научный текст в аспекте изучения русского языка как иностранного в негуманитарном вузе / Н. Е. Петрова // Текст: филологический, социокультурный и методический аспекты: VI Международная научная конференция: сборник материалов / под ред. Г. Н. Тараносовой, И. А. Измestьевой. – Тольятти : ТГУ, 2019. – С. 241–247.